

ВОЗМОЖНОСТИ КРЕОЛИЗОВАННОГО ТЕКСТА В РАМКАХ ЭТНООРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ АРГЕНТИНЦЕВ НА УРОКАХ РКИ (НА ПРИМЕРЕ КОМИКСА)

POSSIBILITIES OF A CREOLIZED TEXT IN THE FRAMEWORK OF ETHNO-ORIENTED TEACHING OF ARGENTINES IN RFL LESSONS (BASED ON THE EXAMPLE OF COMICS)

**T. Osina
A. Solovyeva**

Summary: Latin American countries are a priority area for implementing Russian language training programs abroad. This leads to the need to create ethno-oriented visual aids, one of which could be comics as a type of creolized text. We described visual materials created based on Argentine comics and possible methods of working with them when teaching RFL to Argentine students.

Keywords: comics, ethno-oriented approach, Argentina, visual aids, Russian as a foreign language, creolized text.

Осина Татьяна Игоревна

кандидат педагогических наук, преподаватель,
Российский государственный социальный
университет, г. Москва
tatyanaosina@yandex.ru

Соловьева Анастасия Андреевна

преподаватель, Российский национальный
исследовательский медицинский университет
им. Н.И. Пирогова, г. Москва
nasolovey00@yandex.ru

Аннотация: Страны Латинской Америки являются приоритетным направлением для реализации программ обучения на русском языке за рубежом. Это приводит к необходимости создания этноориентированных средств наглядности, одним из которых может стать комикс как разновидность креолизованного текста. Мы описали наглядные материалы, созданные на базе аргентинских комиксов, и возможные приемы работы с ними при преподавании РКИ аргентинским учащимся.

Ключевые слова: комикс, этноориентированный подход, Аргентина, средства наглядности, РКИ, креолизованный текст.

В последние годы на фоне модернизации экономических, социальных, политических и образовательных систем в Аргентине отмечается рост интереса к русскому языку и русской культуре. Если 20 лет назад в докладе МИД России говорилось о спаде интереса к русскому языку и к сокращению количества желающих его изучать в Аргентине [9], то сегодня ситуация изменилась. Были достигнуты положительные результаты по укреплению позиций русского языка в странах Латинской Америки, что связано с ростом международного влияния России и активным шагом по поддержке и продвижению распространения русского языка за рубежом (создание культурных центров, реализация грантовых программ, увеличение количества стипендий для иностранной молодежи, проведение «Всемирного фестиваля молодежи» в 2024 году и др.).

Требование усиления роли русского языка в межнациональном и межгосударственном общении отражено в концепции программы Российской Федерации «Поддержка и продвижение русского языка за рубежом» [10], в ежегодном Послании к Федеральному Собранию В.В. Путина в феврале 2024 года, на сайте Россотрудничества: план деятельности на 2024 год, гранты [8], в уставе и в проектах фонда «Русский мир» [7]. Показательно, что одним из приоритетных направлений для реализации

программ обучения на русском языке за рубежом названы страны Латинской Америки. При этом современных национально-ориентированных пособий и средств наглядности, которые бы учитывали этнопсихологические и этнолингвистические особенности аргентинцев, практически не существует.

Креолизованный текст как синтетический феномен, состоящий из комплекса вербальных и невербальных компонентов, идеально вписывается в современные реалии восприятия информации молодежью: клиповое мышление в комплексе с синдромом многозадачности и с трудностями понимания текстового материала. В результате исследователи отмечают необходимость в визуализации образовательного контента в связи с интересом аудитории к яркому и емкому материалу с минимальным количеством вербального компонента [1, 4, 5]. Таким образом комикс, являясь искусственным креолизованным текстом, отвечает актуальным условиям учебной деятельности и потребностям современных школьников и студентов.

В своем исследовании мы руководствовались данными анализа, наблюдения, опроса, беседы, интервью, анкетирования, экспериментального обучения латиноамериканских студентов в ФГАОУ ВО РНИМУ

им. Н.И. Пирогова и в во время стажировки в Аргентине в языковом центре "СUI" Университета Буэнос-Айреса, на курсах (клуб им. Маяковского, клуб им. Горького, клуб Днипро-Толстой) и в представительстве Россотрудничества в Аргентине (Русский дом в Буэнос-Айресе). Определяющим при отборе и создании средств наглядности для уроков РКИ вне языковой среды был этноориентированный подход, который опирался на национальные, культурные и психологические особенности аудитории, а также на принцип учета родного языка учащихся.

Этноориентированная модель обучения требует от преподавателя лингвострановедческих знаний и учета ценностно-культурных факторов, понимания картины мира иностранных учеников. Кроме того, важное значение в педагогическом процессе имеют возраст, мотивы, интересы аудитории. Все это влияет на объем, содержание, технологии и методы обучения, ставит вопрос о критериях отбора средств наглядности для уроков РКИ, призванных «будить мысль учеников, всегда стремиться к творчеству» [3, с. 22].

Если взять за основу доступность, соответствие возрастным особенностям и интересам, практическую и культурную значимость, многообразие форм работы и др., то комиксы становятся многофункциональным инструментом обучения в информационно-образовательном пространстве, создавая новую коммуникативную среду, которая соответствует запросам аргентинского учащегося.

Комикс – креолизованный текст с этнокультурным компонентом, который в последние годы применяется все чаще в качестве инновационного средства обучения на уроках иностранного языка; становится объектом научного интереса педагогов, ученых, культурологов и филологов; постепенно интегрируется в школьную и вузовскую программу. Однако для нас определяющим стал не только его большой дидактический и творческий потенциал, но и глубокие культурно-исторические корни комикса как симбиоза изобразительного и литературного искусства в Латинской Америке вообще и в Аргентине в частности.

Первые комиксы появились в Аргентине в конце XIX в., а уже с 1920 года истории в картинках, созданные местными художниками и писателями, начинают печататься в газетах ежедневно. В период с 1940 по 1965 гг. начинается золотой век аргентинского комикса (la "Eposa de Oro" de la Historieta argentina) благодаря иммиграции талантливых итальянских писателей и художников (представители венецианской группы – Хьюго Пратта, Дино Батталья и др.). В это время творят Альберто Бреччия, Гильермо Дивито, Кино, Рене Госинни, Эктор Оэстерхельд и др., многие из которых со временем приобретут мировое признание.

В современной Аргентине комиксы продолжают играть важную роль в массовой культуре. Только в Буэнос-Айресе десятки больших магазинов комиксов, а также есть тематические музеи. С героями комиксов снимают мультипликационные фильмы, их используют в рекламе и в качестве сувенирной продукции. В районе Сан-Тельмо (San Telmo) проходит популярный пешеходный маршрут по комиксам "Paseo de la Historieta", а в разных местах города можно встретить скульптуры Мафальды и ее друзей Манолито и Сусаниты, Патурозо, Исидоро Каньонеса, Гатурро и др., которые уже давно стали культурными символами.

В аргентинских школах учителя регулярно обращаются к комиксам, в основном как к материалу для чтения. Министерство образования и культуры Аргентины в 2007 году включило комикс «Мафальда» в список ста литературных произведений, которые будут изучаться в школах. Его также регулярно используют на курсах испанского языка для иностранных студентов в Аргентине и за ее пределами.

Комиксы отвечают интересам и запросам потребителя образовательных услуг, что значительно повышает мотивацию и познавательную активность учащихся. Мы провели опрос среди 17 аргентинцев от 18 до 76 лет, который позволил определить наиболее любимые и популярные аутентичные комиксы. Среди них – «Мафальда» (32%), «Этернавт» (26%), «Гатурро» (16%), «Паторузу» (11%), «Исидоро Каньонес» (10%).

Комиксы узнаваемы и вызывают позитивную реакцию; отличаются по жанрам, стилям, тематике; имеют национально-культурную составляющую; предлагают альтернативный вариант печатного слова, который лучше воспринимается цифровым поколением; актуальны вне зависимости от времени, при этом отражают эпоху, в которую создавались. К тому же они имеют разнообразные дидактические возможности, которые могут интенсифицировать процесс обучения РКИ, сделать его более эффективным и лично-ориентированным.

Комикс может служить источником новых знаний и рационализировать формы их преподнесения, конкретизирует события явления и понятия. Подобному креолизованному тексту присуща яркая визуализация, компактное осмысление большого объема информации, условность героев и их окружения, что соотносится с современным клиповым мышлением и увеличивает скорость восприятия и запоминания. «Человек, используя в качестве дополнительного источника комиксы или графические романы, во много раз быстрее сможет получить большой объем знаний, не потеряв интерес к изучению языка» [2, с. 94].

Комикс повышает степень наглядности, помогает визуализировать ту или иную коммуникативную ситуацию,

стимулирует формирование речевых знаний и умений. За счет того, что в комиксе словесный и визуальный нарративы последовательно взаимосвязаны, вписаны в единую композицию и образуют общий сюжет (иногда цикл), а само повествование построено на диалогах, у учащихся происходит развитие межполушарных связей, метапредметных и коммуникативных компетенций.

Комикс обогащает представления учащихся: в качестве объекта семиотического исследования позволяет рассматривать явления в контексте, соотносить знаковую систему языка с экстралингвистическими факторами. Значимыми становятся такие невербальные компоненты, как графика; рамка (форма и величина); композиция, структура и планы кадров; место и форма филактера (облака для текста); идеограммы, цвет и штрихи.

На уроках РКИ возможны различные приемы работы с комиксами, когда вербальный и невербальный компоненты используются как вместе, так и по отдельности: перевод реплик на русский язык; воспроизведение с помощью разрозненных кадров связного текста; создание оригинального финала, когда отсутствует последний кадр; соединение вербальной информации и рисунков; предугадывание слов героев на месте филактера; описание героев и их окружения; создание собственного комикса с теми же героями; анализ сюжета и действий персонажей; изменение прямой речи на косвенную, рассказ краткой версии происходящего и др.

Приведем примеры подобной работы с комиксами на уроках РКИ в Аргентине при изучении различных тем и на разных этапах урока.

1. Трансформационное упражнение на изменение конструкции текста при изучении прямой и косвенной речи на базе комикса «Мафальда».

На занятиях со студентами уровня А2 мы познакомили аргентинцев с прямой и косвенной речью в русском языке, ссылаясь на *“estilo directo”* и *“estilo indirecto”* в испанском языке, проговорив возможные ошибки, которые могут создать ситуацию интерференции при сопоставлении контактирующих языков. Были предложены картинки с аутентичными репликами Мафальды и Сусаниты. Учащиеся должны были перевести эти фразы на русский язык и сделать из прямой речи косвенную.

2. Создание информационной и аналитической речи на базе комикса «Исидоро Каньонес».

Учащимся с уровнем языка В1 и В2 было предложено на после текстовом этапе работы с комиксом придумать его концовку (студенты пишут или озвучивают свои варианты финала). Из филактера также удалялись реплики, чтобы учащиеся могли спрогнозировать вербальный

ряд. Чтобы студентам было проще придумать свой текст, формулировались вопросы по коммуникативной ситуации. В конце педагог показывал недостающую картинку и сравнивал варианты.

3. Изучение грамматики, новой лексики, отработка фонетических навыков по фрагменту на базе графического романа «Этернавт».

В качестве опорных картинок мы взяли легендарный «Этернавт 1969», который был переведен на русский язык, что является ярким примером диалога культур. Комикс имеет историческую и эстетическую ценность. Образы созданы кистью, лезвием, пером, зубочисткой, тканью, пальцем и др., что приводит к особому эмоциональному накалу. Графический роман как разновидность комикса построен по законам минимализма на контрасте черного и белого и может быть использован на уроках РКИ в группах с уровнем А2-В2 как при создании устного высказывания, при работе с односоставными и неполными предложениями. Поскольку «разговорный стиль образует систему, имеющую свои особенности на всех ярусах языковой структуры» [6, с. 73], то в процессе коммуникации возможна работа и над фонетикой, и над лексикой, и над морфологией, и над синтаксисом.

Включение комикса, который имеет этнокультурный фон, в план урока дает возможность детальной и наглядной проработки новых тем, создания результативных механизмов проверки полученных знаний и умений. Являясь креолизованным текстом, комикс полифункционален, имеет эксплицитные и имплицитные смыслы, а также содержит компоненты, которые относятся к разным семиотическим системам. Все это позволяет упростить процесс усвоения и запоминания нового материала, облегчить процесс достижения образовательных целей при учете возрастных и этнопсихологических особенностей учащихся.

Комикс организует и направляет восприятие, создает эмоциональное отношение к учебной информации, становится стимулом для творческой деятельности, увеличивает познавательный интерес, расширяет рамки высказывания, может помочь перевести и адаптировать аргентинский вариант под реалии русской картины мира. Его можно использовать для формирования языковых и экстралингвистических умений (например, русской интонации), при обучении лексике и грамматике, для развития активных и пассивных речевых умений, в качестве стимула для создания оригинальных текстов и проблемных ситуаций. Комикс на уроках РКИ может стать частью системы средств обучения, призванных создать искусственную среду, приближенную к реальному коммуникативному пространству с целью сформировать компетенции в сфере межличностной и межкультурной коммуникации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Григорьева Н.Ю. Комикс как креолизованный текст // Вестник ЮУрГУ. Серия: Лингвистика, 2013. – №1. – С. 109–111.
2. Денисова А.С. Дидактические возможности англоязычного комикса // Актуальные вопросы современной медицинской науки и здравоохранения: материалы VI Международной научно-практической конференции молодых учёных и студентов, посвященной году науки и технологий, (Екатеринбург, 8-9 апреля 2021 г.) : в 3-х т. – Екатеринбург : УГМУ, 2021. – Т.3. – С. 90–95.
3. Кодола Н.В. С любовью к родному языку: интервью с Таисой Алексеевной Ладыженской / Коммуникативные процессы в современном образовании: прошлое, настоящее и будущее риторики и речеведения: Материалы научно-практической конференции «Ладыженские чтения» (24–25 ноября 2022 г.) / отв. ред. Е.Л. Ерохина, З.И. Курцева, Ю.В. Щербинина. – М.: Языки Народов Мира, 2022. – С.18-23.
4. Креолизованный текст: Смысловое восприятие. Коллективная монография / Отв. ред. И.В. Вашунина. Ред. колл.: Е.Ф. Тарасов, А.А. Нистратов, М.О. Матвеев. – М.: Институт языкознания РАН, 2020. – 206 с.
5. Маричев М.Д. Особенности креолизованного текста и его классификация / М.Д. Маричев // E-Scio. – 2022. – № 6(69). – С. 150–156.
6. Середа Е.В. Стили русского языка в реалиях XXI века: Учебное пособие для кадетов и военных специалистов. М.: Директ-Медиа, 2024. 292 с.
7. Гранты фонда «Русский мир». Русский мир, 2024. [Электронный ресурс] URL: <https://russkiymir.ru/grants/?ysclid=lvwulprux83881314225> (дата обращения: 04.12.2024).
8. Гранты. Федеральное агентство по делам Содружества Независимых Государств, соотечественников, проживающих за рубежом, и по международному гуманитарному сотрудничеству, 2024 [Электронный ресурс]. URL: <https://rs.gov.ru/activities/> (дата обращения 04.12.2024).
9. Доклад министерства иностранных дел Российской Федерации «Русский язык в мире», Москва, 2003 год. Министерство иностранных дел Российской Федерации [Электронный ресурс]. URL: https://mid.ru/ru/foreign_policy/un/1629040/ (дата обращения 04.12.2024).
10. Об утверждении Концепции внешней политики Российской Федерации: Указ Президента РФ от 31 марта 2023 г. N 229. Официальный интернет-портал правовой информации [Электронный ресурс]. URL : <http://publication.pravo.gov.ru/Document/View/0001202303310007?ysclid=lvtsn3oiu11050976> (дата обращения: 04.12.2024).

© Осина Татьяна Игоревна (tatyanaosina@yandex.ru), Соловьева Анастасия Андреевна (nasolovey00@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»